

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się w trzecim dniu, w dniu urodzin faraona,* że wyprawił ucztę dla wszystkich swoich sług i podniósł głowę księcia podczaszych oraz głowę księcia piekarzy pośród swoich sług. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Minęły trzy dni. Faraon miał urodziny. Tego dnia wyprawił ucztę dla całego dworu. Przy tej okazji, wobec zgromadzonych, zajął się sprawą przełożonego podczaszych oraz sprawą głównego piekarza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A trzeciego dnia, w dniu urodzin faraona, urządził on ucztę dla wszystkich swoich sług i w ich obecności kazał sprowadzić przełożonego podczaszych i przełożonego piekarzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się dnia trzeciego, dnia narodzenia Faraonowego, że uczynił ucztę na wszystkie sługi swe, i policzył głowę przełożonego nad podczaszymi, i głowę przełożonego na piekarzami w poczet sług swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dzień trzeci potym był narodzenia Faraonowego, który uczyniwszy wielką ucztę sługom swoim, wspomniął przy dobrej myśli na przełożonego piwnicznych i na starszego nad piekarzmi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na trzeci dzień, w dniu swoich urodzin, faraon wyprawił ucztę dla wszystkich swych dworzan. I wtedy kazał wezwać przełożonego podczaszych i przełożonego piekarzy - [i stanąć] pośrodku dworzan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na trzeci dzień, w dniu urodzin faraona, urządził on ucztę dla wszystkich dworzan swoich i w gronie dworzan swoich podniósł głowę przełożonego podczaszych i przełożonego piekarzy:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po trzech dniach obchodzono urodziny faraona, który wyprawił ucztę dla wszystkich swoich dworzan. Wówczas w ich obecności zdecydował o losie przełożonego podczaszych i przełożonego piekarzy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Trzeciego dnia, w dzień swoich urodzin, faraon urządził wielką ucztę dla wszystkich swoich sług. Wtedy, w ich obecności, zdecydował o losie głównego podczaszego i przełożonego piekarzy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I tak: nadwornego podczaszego przywrócił na jego urząd - miał więc podawać kubek do rąk faraona
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Po trzech dniach był dzień urodzin faraona. Wyprawił [on] ucztę dla wszystkich swoich sług. I zwrócił uwagę na przełożonego podczaszych i na przełożonego piekarzy pomiędzy swoimi sługami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Сталося ж, третого дня був день народження Фараона, і він робив гостину усім своїм рабам. І він згадав сан

¹⁾ Być może: urodzin jako faraona, czyli rocznica objęcia panowania. Z okazji urodzin lub rocznic panowania mogło dochodzić do amnestii.

		Рафаїла Турконяка	головного підчашого і сан головного пекаря серед своїх рабів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem trzeciego dnia, dnia urodzin faraona, stało się, że wyprawił on ucztę dla wszystkich swoich sług oraz policzył w poczet swych sług głowę przełożonego podczaszych i głowę przełożonego piekarzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A trzeciego dnia były urodziny faraona i urządził on ucztę dla wszystkich swych sług, i pośród swoich sług podniósł głowę przełożonego podczaszych oraz głowę przełożonego piekarzy.